Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż przysiągłem na siebie samego – oświadczenie JAHWE – że Bosra\* stanie się przedmiotem grozy, hańby, pustkowiem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta staną się ruiną na wieki![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż przysiągłem na siebie samego — oświadcza JAHWE — że Bosra będzie miejscem grozy i hańby, pustkowiem i przekleństwem, a jej okoliczne miasta — ruiną na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysięgam bowiem na siebie samego, mówi JAHWE, że Bosra stanie się spustoszeniem, hańbą, ruiną i przekleństwem, a wszystkie jej miasta będą ruiną na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ujdziesz, ale koniecznie pić będziesz; bo przez się przysięgam, mówi Pan, iż na spustoszenie, na pohańbienie, na zburzenie, i na przeklęstwo Bocra przyjdzie, i wszystkie miasta jego będą pustemi na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przysiągłem sam przez się, mówi JAHWE, iż spustoszeniem i hańbą, i pustynią, i przeklęctwem będzie Bosra: i wszytkie miasta jej będą pustyniami wiecznemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysięgam na siebie samego - wyrocznia Pana - że postrachem, pośmiewiskiem, pustkowiem i przekleństwem stanie się Bosra; wszystkie jej miasta pozostaną rumowiskiem na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przysiągłem na siebie samego - mówi Pan - że Bosra stanie się odstraszającym przykładem, hańbą, pustkowiem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta ruiną po wszystkie czasy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysięgam bowiem na siebie samego – wyrocznia JAHWE – że Bosra stanie się przedmiotem zgrozy, pośmiewiskiem, pustkowiem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta pozostaną ruiną na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysięgam na siebie samego - wyrocznia JAHWE - że Bosra stanie się przedmiotem zgrozy i hańby, pustkowiem i przekleństwem. Wszystkie zaś jego miasta zamienią się w wieczną ruinę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo przysiągłem na Siebie samego - to wyrok Jahwe - że Bocra stanie się [przedmiotem] zgrozy, pohańbienia, pustoszenia i przekleństwa, a wszystkie jej grody legną w gruzach na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я почув чутку від Господа, і післав послів до народів: Зберіться і станьте проти неї, підніміться на війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przysięgam na Siebie – mówi WIEKUISTY, że Bocra pójdzie na zgrozę, na pośmiewisko, na spustoszenie i przekleństwo, a jego wszystkie miasta staną się pustkowiem na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przysiągłem bowiem na samego siebie – brzmi wypowiedź JAHWE – że Bocra stanie się po prostu dziwowiskiem, hańbą, spustoszeniem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta staną się spustoszonymi miejscami po czas niezmierzony”. |

1. 1) <x>290 34:6</x>; <x>290 63:1</x>; <x>300 49:22</x>; <x>370 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)